

Мировоззренческие основы технологии и общества
Philosophical foundations of technology and society

УДК 811.134.2
<https://doi.org/10.32362/2500-316X-2022-10-5-111-120>



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

Аксиологические аспекты преподавания испанского языка в СССР

Е.В. Новосёлова,
Н.И. Чернова[@],
Н.В. Катахова

МИРЭА – Российский технологический университет, Москва, 119454 Россия

[@] Автор для переписки, e-mail: chernova@mirea.ru

Резюме

Цели. Целью статьи является анализ ведущих аксиологических аспектов преподавания испанского языка в высших учебных заведениях Советского Союза (с 1930-х до начала 1980-х гг.) на основе изучения содержания учебников, пособий и ряда других трудов.

Методы. В статье применяются текстологический, историко-сравнительный и структурный методы.

Результаты. На основе анализа указанных текстов авторы делают акцент на двух основных группах аспектов: научно-педагогических и внеаучных. Первые связаны с внутренней логикой развития испанистики как науки, вторые – со сторонними, внешними обстоятельствами, прежде всего, идеологическими. Анализ источников показывает, что тематически преподавание испанского в СССР проделало путь от простых пособий, нацеленных на закрепление основ языка, до углубленной разработки разнообразных конструктов испанского языка (грамматики, фонетики, лексики и т.д.). В хронологическом отношении дифференцированы два основных периода в развитии советской испанистики: с 1930-х до начала 1960-х гг. и с начала 1960-х до начала 1980-х гг.

Выводы. Анализ показал, что становление и развитие каждого из периодов связано с событиями, не имеющими к преподаванию испанского языка прямого отношения: гражданской войной в Испании и победой Кубинской революции. Следствием первого события стало начало систематического преподавания испанского в вузах СССР, а следствием второго – переориентация этого процесса с пиренейского варианта испанского на латиноамериканский. Однако содержание учебников и пособий убедительно демонстрирует, что эта переориентация не была полной и касалась преимущественно подбора текстовых материалов, что позволяет авторам прийти к выводу об ограниченности влияния идеологии на внутреннюю логику развития испанистики в СССР.

Ключевые слова: испанский язык, высшее образование, методология, идеология, преподавание иностранных языков

• Поступила: 14.06.2022 • Доработана: 04.07.2022 • Принята к опубликованию: 12.08.2022

Для цитирования: Новосёлова Е.В., Чернова Н.И., Катахова Н.В. Аксиологические аспекты преподавания испанского языка в СССР. *Russ. Technol. J.* 2022;10(5):111–120. <https://doi.org/10.32362/2500-316X-2022-10-5-111-120>

Прозрачность финансовой деятельности: Авторы не имеют финансовой заинтересованности в представленных материалах или методах.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

RESEARCH ARTICLE

Axiological aspects of teaching Spanish in the Soviet Union

Elena V. Novoselova,
Nadezhda I. Chernova [®],
Nataliya V. Katakhova

MIREA – Russian Technological University, Moscow, 119454 Russia

[®] Corresponding author, e-mail: chernova@mirea.ru

Abstract

Objectives. The paper analyzes core axiological aspects of Spanish teaching in higher educational institutions of the Soviet Union from the 1930s to the early 1980s based on various sources including textbooks, tutorials, etc.

Methods. The study is based on textual-analytic, historical-comparative, and structural methods.

Results. Scientific-pedagogical and sociological aspects of the subject are distinguished. The former are limited to the internal developmental logic of Spanish studies, while the latter refers to external circumstances, including ideological factors. The literature review shows that Spanish teaching in the USSR progressed topically from simple manuals aimed at consolidating linguistic basics to a more rigorous pedagogical development of Spanish language studies (grammar, phonetics, vocabulary, etc.) The authors identify two significant periods in the development of Soviet Spanish studies, with the first phase extending from the 1930s to the early 1960s, and the second—from the 1960s to the early 1980s.

Conclusions. The analysis showed that the formation and development of each period is associated with such events as the Spanish Civil War and the victory of the Cuban Revolution, which are not directly related to Spanish teaching. The first event coincided with the beginning of systematic Spanish teaching at the USSR universities, while the second redirected this process from Castilian to Latin American Spanish. However, the analysis of textbook and tutorial materials convincingly demonstrates that this process of redirection, which mainly concerns the selection of textual materials, remains incomplete. This supports a conclusion concerning the limited impact of ideology on the internal logic of the Spanish studies development in the USSR.

Keywords: Spanish, higher education, methodology, ideology, teaching of foreign languages

• Submitted: 14.06.2022 • Revised: 04.07.2022 • Accepted: 12.08.2022

For citation: Novoselova E.V., Chernova N.I., Katakhova N.V. Axiological aspects of teaching Spanish in the Soviet Union. *Russ. Technol. J.* 2022;10(5):111–120. <https://doi.org/10.32362/2500-316X-2022-10-5-111-120>

Financial disclosure: The authors have no a financial or property interest in any material or method mentioned.

The authors declare no conflicts of interest.

ВВЕДЕНИЕ

Методики, подходы и технологии обучения иностранным языкам всегда развивались в тесной интеграции с целым рядом других наук, таких, как филология, педагогика, психология, психолингвистика, теория коммуникаций, данные которых продуктивно реализовались и реализуются для оценки эффективности и достоверности проводимых исследований.

Сегодня все также актуальной остается задача поиска наиболее эффективных и рациональных способов формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности студентов [1].

Из основных европейских языков испанский пришел в нашу страну позже всех: его систематическое преподавание и изучение началось лишь в XX в. Во многом это стало следствием того обстоятельства, что в течение длительного времени отношения

России и Испании не отличались близостью¹. Это дает исследователю интересную возможность проанализировать формирование и становление преподавательской стратегии конкретного предмета за ограниченный период времени, оценить, каким изменениям она была подвергнута.

Целью настоящей статьи выступает анализ аксиологических аспектов преподавания испанского языка в СССР, другими словами, его ценностных ориентиров: исследовательских, научных, идеологических и т.д. Мы изучим состав этих ценностей и степень их влияния на педагогический процесс в логике всестороннего анализа учебников испанского языка для вузов. Поскольку школьное образование преследует иные цели и не столь непосредственно опирается на научные достижения, мы решили оставить его за пределами данного исследования. При этом подчеркнем, что данная работа не является сугубо историографической, поэтому максимально полный обзор работ, имеющих отношение к теме, не входит в наши задачи. Заинтересованные читатели могут изучить уже вышедшие обзорные труды [3, 4].

Хронологические рамки предмета данной статьи следующие: 1930-е – начало 1980-х гг. Нижней границей является начало преподавания испанского языка в вузах СССР и, как следствие, появление первых вузовских учебников. Верхняя граница – это начало перестройки, влияние которой на образовательный процесс требует отдельного изучения.

Несмотря на то, что в свободном доступе представлены отдельные работы, посвященные анализу смежных тем (истории взаимоотношений России и Испании, изучения испанского языка, литературы и т.п.), всестороннее изучение преподавания испанского в вузах еще не проводилось, что свидетельствует об актуальности настоящей работы.

Вкратце эволюцию испанистики можно представить следующим образом. На раннем этапе становления испанистики в методике преподавания преобладал грамматико-переводный метод, который строится преимущественно на выполнении

лексико-грамматических упражнений и чтении, а также анализе текстов [5]. Впоследствии намечается тенденция к преобладанию сознательно-практического метода, в котором, наряду с системным восприятием грамматики, первостепенное внимание уделяется практическому аспекту владения языком. Переход от одного метода к другому стал следствием общего развития советской педагогики и совершенствования методики преподавания иностранных языков.

ПРЕПОДАВАНИЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В СССР: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Преподавание испанского языка в СССР началось в 1930-е гг. Это не случайно: именно в этот период произошло доселе невиданное сближение судеб обеих стран. Речь идет о гражданской войне в Испании (1936–1939 гг.), в которой СССР поддерживал прокоммунистические силы. Это было время интенсивного обмена между двумя странами не только в военной сфере, но и в культурно-общественной: многие советские писатели посетили Испанию в эти годы, например, И. Эренбург и М. Кольцов [6]. В 1940 г. в СССР вышел известный сборник «Культура Испании» – первый опыт такого рода на русском языке, в который вошли статьи, посвященные различным аспектам испанистики [7].

В этот период в Испанию выезжало значительное число советских специалистов, вследствие чего актуальным был вопрос их языковой подготовки. В сложившихся условиях появились учебники и пособия, целью которых стало максимально быстрое освоение основ языка. Одними из первых стали учебники для I–III курсов вузов, изданные в 1933 г. [8, 9]. Сюда же можно отнести «Учебник испанского языка. Начальный курс» 1937 г. Его целью автор называет «умение читать несложные общественно-политические тексты и просто, но грамотно выразить свою мысль» [10]. Эти пособия отличаются не только сжатостью грамматического материала, но и единообразием идеологической повестки: в них много текстов и лексики коммунистической и антикапиталистической направленности: тексты про Маркса, Сталина, завоевание Мексики Кортесом и т.п. Такая направленность логична в условиях гражданской войны и идеологического противостояния, и в то время ее актуальность была несомненной. При этом бросается в глаза известная ограниченность методологической составляющей этих пособий – перекося в сторону лексико-грамматических аспектов языка в ущерб фонетическим. Другими словами, превалирование грамматико-переводного метода над остальными.

Говоря о ранних этапах преподавания испанского в нашей стране, нельзя не упомянуть замечательный

¹ Главная причина этого видится даже не в отдаленности стран друг от друга, а в том, что Испания и Россия в разное время стали ведущими субъектами европейской политики, в XVI и XVIII вв. соответственно. Другими словами, когда Россия вышла на общеевропейскую арену, Испания уже успела ее покинуть. Как бы то ни было, регулярные дипломатические отношения между двумя странами были установлены лишь в первой половине XVIII в. [2]. [The main reason for this lies not so much in the geographical remoteness of the countries from each other as the fact that Spain and Russia became leading subjects of European politics at different times, in the 16th and 18th centuries, respectively. In other words, by the time Russia entered the Pan-European arena, Spain had already left it. In any case, regular diplomatic relations between the two countries were not established until the first half of the 18th century [2].]

труд В.Ф. Шишмарева «Очерки по истории языков Испании», который, как и выше отмеченный сборник по культуре, стал первым в своем роде. Несмотря на то, что это не учебник испанского языка, его активно использовали как пособие по истории иберийских языков при подготовке испанистов до тех пор, пока не появились соответствующие работы. Автор рисует панораму развития испанского, португальского, каталанского, галисийского и баскского языков в широком историческом контексте. Конечно, этот труд не свободен от недостатков: в нем встречаются неточности и откровенные ошибки, которые касаются преимущественно испанского языка Латинской Америки. Например, автор переводит слово «huasa» как гробница, а «alrasa» – как «горная коза» [11]. Все это – лексика, попавшая в испанский из кечуа – официального языка империи инков и самого распространенного по числу носителей индейского языка обеих Америк. Однако это ни в коей мере не умаляет достоинств труда, особенно принимая во внимание недостаток материалов по языку Латинской Америки и их труднодоступность (отчасти это актуально и сегодня, не говоря уже о периоде восьмидесятилетней давности).

Поражение прокоммунистических сил в гражданской войне в Испании оказало известное влияние на преподавание испанского в СССР и саму испанистику в целом. Эти направления продолжили развиваться (СССР как одна из ведущих держав, претендующая в т.ч. и на первенство в науке, не могла оставить в стороне один из наиболее распространенных языков мира). Помимо труда Шишмарева стоит отметить «Курс испанского языка для высших учебных заведений» О.К. Васильевой-Шведе [12], который в идейном отношении продолжил линию пособий, упомянутых выше, а также первую нормативную грамматику испанского языка, написанную этим автором в соавторстве с Г.В. Степановым [13]. Однако был утрачен мощный идеологический импульс, который бы способствовал дальнейшей активизации советской испанистики.

Новым вектором ее развития, который, к тому же, отчасти способствовал переориентации преподавания испанского с пиренейского варианта на латиноамериканские, послужила Кубинская революция (1953–1959 гг.). Вопрос соотношения этих вариантов языка в преподавательской практике нашей страны является одним из самых важных и неоднозначных.

С этого времени и вплоть до окончания существования СССР связи поддерживались преимущественно по линии «Советский Союз – Латинская Америка» (советско-испанские дипломатические отношения были прерваны на долгие годы и возобновились лишь в 1977 г. [14]). При этом речь идет не только о Кубе, но и о других странах, где были

сильны позиции социалистической и коммунистической идеологии (Эквадор, Перу, Мексика). Влияние этих процессов на преподавание испанского языка несомненно, но необходимо более детально его оценить и охарактеризовать.

При анализе учебной литературы этого периода следует отметить две ведущие тенденции. Во-первых – отсутствие оперативной реакции на кубинские события в виде появления новых пособий, как это было в случае с гражданской войной в Испании. Во-вторых – количественное и качественное увеличение числа работ, связанных с преподаванием испанского, которое отмечается в 1960–1970-е гг.

Первую тенденцию можно объяснить тем, что СССР не принимал такого активного участия в кубинских событиях, как в испанской гражданской войне. Отсюда – позиция осторожного выжидания и, как следствие, отсутствие немедленной реакции на события в виде новшеств в сфере преподавания испанского. Лишь после того, как победа Кубинской революции стала свершившимся фактом, Куба и в целом Латинская Америка стали объектами интереса со стороны авторов учебников (более или менее отчетливо появление этого интереса можно датировать началом 1960-х гг.).

Вторая тенденция заслуживает особого внимания. Наиболее очевидная ее причина – это как раз резкое возрастание контактов с испаноязычным миром (аналогичный фактор в 1930-е гг. действовал недолго и фактически угас с завершением гражданской войны). В свою очередь, рост контактов вызвал спрос на испаноязычных специалистов, которые бы владели не просто языком, а всем комплексом иноязычной коммуникативной компетенции. Следствием этого стало увеличение числа вузов, где велась соответствующая подготовка. Это привело к росту числа учебников и пособий по испанскому языку, а также формированию нескольких крупнейших центров, где велась как практическая (преподавание) и методическая (разработка учебников и пособий), так и научная работа в области испанистики. Среди них выделяются московская, ленинградская и киевская школы испанистики. Не будем рассматривать их изолированно, поскольку наша задача – дать синтезированный обзор, однако совсем игнорировать их существование было бы ошибочным.

Особое место в числе работ этого периода занимает монография Г.В. Степанова «Испанский язык в странах Латинской Америки» [15], основанная на докторской диссертации автора (впоследствии исследователь продолжил заниматься этой проблематикой и выпустил монографию «К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки» [16], содержание которой во многом пересекается с анализируемой здесь работой). Это первый в отечественной литературе опыт создания

подобного компендиума, посвященного языковой картине Латинской Америки. Как отмечает сам Степанов, его работа вызвана необходимостью исследования американского варианта испанского языка в связи с расширением контактов с данным регионом [16]. Конечно, в рамках отдельно взятой монографии равноценно рассмотреть все варианты испанского в Латинской Америке невозможно, однако при этом был задан определенное направление для дальнейшего изучения. Главным результатом этого труда стало то, что автор убедительно доказал необходимость детального изучения «американского» испанского не как отклонения от нормы (т.е. пиренейского варианта), а как самостоятельной языковой единицы. К сожалению, детальное изучение латиноамериканских вариантов в СССР не получило широкого и систематического развития, хотя отдельные работы периодически выходили в свет [17–19]. Кроме того, этот вектор был лишь частично реализован в практике преподавания испанского языка, о чем подробнее будет рассказано далее.

Данный период отмечен увеличением числа учебников по общему курсу испанского языка, причем разнообразной направленности: выходят в свет учебники как для языковых, так и для неязыковых вузов. Это свидетельствует о росте популярности испанского как объекта изучения среди студентов различных направлений, хотя его распространенность сильно уступала другим основным европейским языкам.

В содержательном и методологическом отношении представленные работы отличаются известным разнообразием. Одним из первых учебников этого периода для языковых вузов стал «Учебник испанского языка» Н.А. Великопольской и В.И. Родригес-Данилевской [20], вышедший в 1963 г. В методологическом отношении он построен по принципу параллельного освоения фонетических и лексико-грамматических навыков. Что касается подбора лексического и текстового материала, то он, с одной стороны, довольно стандартен, поскольку отражает повседневные темы («Дома», «Моя семья», «В институте» и т.п.) и реалии тогдашней жизни («В музее Ленина», «7 ноября»). С другой стороны, авторы учебника демонстрируют несомненный уклон в сторону испанской литературы «Золотого века» (фрагменты из произведений Лопе де Вега и Франсиско де Кеведо и Вильегас), а также реалистической прозы (Педро Антонио де Аларкон, Хосе Эррера Питере). В учебнике содержится несколько текстов на аргентинскую и уругвайскую тематику, что довольно необычно для советских учебников: политическая система Аргентины была идеологически чужда СССР [21].

Для сравнения необходимо проанализировать учебники, адресованные студентам неязыковых вузов. К таковым относится, например, «Учебник испанского

языка» для I курса неязыковых факультетов университетов [22]. Методологически он схож с предыдущим, при этом тематика многих текстов («Медицинские аппараты»; «Витамины» и т.п.) позволяет предположить, что курс адресован, в т.ч. и медикам. Это обстоятельство представляется весьма интересным, поскольку учебники по испанскому языку узкопрофильной направленности в нашей стране являются редкостью.

Учебник Ю.А. Смычковой адресован студентам неязыковых специальностей университетов и институтов. Его содержание довольно стандартно: изложение грамматических тем по мере возрастания сложности и параллельное формирование лексических навыков на материале текстов различной тематики: сначала – бытовой, затем несколько идеологически выраженных текстов про Латинскую Америку, Ленина, кубинского деятеля Хосе Марти [23].

Говоря об увеличении числа учебников и пособий, стоит особо подчеркнуть то обстоятельство, что издавались не только общие курсы испанского языка, но и разнообразные специализированные издания, посвященные отдельным аспектам испанистики: лексикологии, истории языка, теоретические грамматики и т.п. Некоторые из этих специальных работ адресовались не только будущим испанистам, но и широкому кругу читателей. В качестве примера можно привести небольшое пособие С.П. Мамонтова «Испанский язык. Историко-лингвистический очерк» [24]. Наличие подобных работ является в известной мере индикатором интереса широкой публики к испанскому языку.

Справедливо много внимания уделяется в этот период разработке грамматики. Причем речь идет не только об общих курсах практической и теоретической грамматики, но и о таких аспектах, как грамматическая стилистика и ситуативно-речевая грамматика, что свидетельствует о определенном уровне исследовательской глубины. Рассмотрим каждый из этих аспектов более подробно.

Ведущим вузовским пособием по теоретической грамматике стала работа О.К. Васильевой-Шведе и Г.В. Степанова [25]. Ее главной темой является морфология и синтаксис частей речи. Авторы излагают грамматические особенности всех частей речи с учетом новейших на тот момент разработок (в т.ч. широко привлекается зарубежный материал) в области теоретической грамматики. Основой для анализа служит преимущественно испанский материал, но в данном случае это не вызывает вопросов: в грамматическом отношении разница пиренейского варианта и латиноамериканских в целом весьма незначительна, чего не скажешь о лексике и фонетике. Там же, где эта разница ощутима (например, особенности употребления личных местоимений), авторы пособия делают соответствующие ремарки.

В качестве примера классического курса практической грамматики можно привести «Пособие по испанскому языку» С.И. Канонич в 2 книгах [26, 27]. Оно адресовано учащимся, уже имеющим базовые знания по испанской грамматике, поскольку первые уроки пособия посвящены анализу прошедших времен. Имеется и лексическая компонента, которая представлена текстами различной тематики. В первой книге изложены тексты преимущественно на повседневные темы, во втором – значительное количество материалов научно-популярного и лингвострановедческого характера, например, «Луи Пастер» или «Куба».

Пособие С.И. Канонич «Ситуативно-речевая грамматика испанского языка» [28] стало первой работой по данной тематике на русском языке. Автор адресует его изучающим испанский на продвинутом этапе. По сути, эта работа рассматривает стилистику языка с точки зрения стилистических функций грамматических форм. Кроме того, ситуативно-речевая грамматика рассматривается ею как часть лингвострановедения, поскольку является необходимым компонентом понимания социальных сфер общения, без которого невозможно в полной мере овладеть культурной компонентой иноязычной коммуникативной компетенции.

Пособие Н.М. Фирсовой по грамматической стилистике испанского языка в определенной степени дополняет работу Канонич. Во главу угла автор ставит функциональный подход к изучению языка [29], т.е. его изучение в контексте последующего практического применения. Несмотря на то, что стилистические функции грамматики выражены слабее, чем стилистические функции лексики, Фирсова справедливо привлекает к ним внимание, особенно в свете их недостаточной изученности. Овладение стилистическими функциями грамматики обладает несомненной важностью для будущих специалистов, поскольку способствует достижению высокого уровня владения языком. Что касается материалов для анализа, то автор пособия активно привлекает латиноамериканский материал, преимущественно кубинский и эквадорский.

Большой интерес представляет пособие по такому традиционно сложному разделу грамматики, как предлоги [30]. В нем последовательно объясняются практически все предлоги испанского языка с примерами.

Столь важный для обучения будущих испанистов предмет, как история испанского языка, в СССР реализовывался с помощью пособия «Historia de la lengua española» Е.В. Литвиненко [31], которое успешно выдержало несколько переизданий. Пособие представляет собой классическую работу такого рода, анализируя становление и развитие испанского языка в исторической перспективе: от «вульгарной» латыни до современного состояния.

При этом речь идет именно о пиренейском варианте: о латиноамериканских вариантах в пособии нет практически никакой информации.

Специализированные работы, адресованные студентам-испанистам, можно проанализировать исходя из их проблематики и тематической направленности. Помимо вышеназванных – лексикологии, истории языка и грамматики – следует также назвать фонетику, теорию и практику перевода.

Немалое количество пособий по фонетике испанского языка [32–35] подтверждает актуальность соответствующей тематики для практики преподавания. При этом показательно, что эти пособия выходили последовательно во всех трех академических центрах изучения испанского, о которых говорилось выше, что демонстрирует востребованность проблематики и интенсивность ее научной разработки. С методологической точки зрения все эти работы построены на основе теоретического подхода: их авторы много внимания уделяют анализу и описанию органов речи, их положению в процессе произнесения тех или иных звуков и т.д.

Материал, изложенный в пособиях, отражает актуальность такой проблемы, как орфоэпическая норма. В целом авторы решают ее в пользу пиренейского варианта, приводя в качестве аргументов следующие соображения: невозможность выработки «латиноамериканской» произносительной нормы [34]; возможность того, что латиноамериканские варианты могут показаться смешными в Испании [35]. При этом некоторые авторы все же включают материал по особенностям фонетики в Латинской Америке [36]. В итоге получается парадоксальная ситуация: несмотря на то, что советские испанисты контактировали преимущественно с латиноамериканскими коллегами, их обучали фонетическим нормам прежде всего пиренейского варианта.

Следует признать, что в этом отношении советская школа испанистики оказалась в сложном положении, рациональный и удовлетворяющий все стороны выход так и не был найден. Нельзя не согласиться с приведенным выше аргументом о том, что «латиноамериканская» произносительная норма не может существовать как объективная реальность. Главная причина этого заключается в том, что никакого «латиноамериканского испанского» в реальности не существует. Хотя соответствующий термин продолжает использоваться в научной литературе и практике преподавания не только нашей страны, его следует признать условным конструктом, удобным в применении, но лишь отдаленно отражающим реальность. В свою очередь языковая реальность, с которой имеют дело испанисты и все изучающие испанский язык, – это разнообразные национальные

варианты латиноамериканских стран, которые могут существенно отличаться друг от друга.

Что же касается фонетической нормы «классического», пиренейского испанского, то во всех рассматриваемых пособиях он трактуется как объективная реальность. Однако здесь необходимо иметь в виду, что испанский язык отличается высокой степенью диалектической вариативности. Это характерно не только для Латинской Америки, но и для самой Испании (существуют андалусский, каталанский, галисийский и ряд других диалектов). Единая литературная произносительная норма существует, но она не является абсолютной.

Среди работ, посвященных переводу, следует особо выделить две: «Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков» коллектива авторов [37] и работу Н.Д. Арутюновой «Трудности перевода с испанского языка на русский» [38]. Эти пособия ориентированы, прежде всего, не просто на будущих испанистов, но на обучающихся, уже овладевших языком на достаточно высоком уровне: Арутюнова во введении констатирует, что целевая аудитория ее труда – аспиранты 2–3 семестров.

Первое из упомянутых изданий предназначено, в первую очередь, для отработки навыков устного перевода; второе – в большей степени ориентировано на письменный перевод в контексте художественной и общественно-публицистической литературы. Несмотря на то, что пособия носят практический характер (их главная цель – выработка у студентов устойчивой совокупности навыков, необходимых для осуществления качественного перевода), они содержат и значительный теоретический материал. Особенно это касается пособия Арутюновой. В нем отобраны и изложены подробные обзоры наиболее сложных в грамматическом отношении аспектов испанского языка (фразовые глаголы, эмфатические конструкции, особые случаи употребления местоимений и т.п.), которым уделяется мало внимания в общих курсах грамматики. В пособиях по устному переводу рассмотрены и теоретические вопросы. При этом первостепенное внимание сконцентрировано на классификации и анализе трудностей, возникающих в процессе перевода. Авторы делают особый акцент на фонетические и лексические трудности.

Пособие по устному переводу базируется преимущественно на латиноамериканском материале, в особенности на кубинском. Характерна и тематика: индустриализация Кубы, борьба за независимость в Колумбии и т.д. Материалы из работы Арутюновой, как указывает автор, взяты из испанской и латиноамериканской литературы, а также из коммунистической прессы латиноамериканских стран. Это не удивительно: поскольку, как уже отмечалось выше,

контакты практически поддерживались исключительно со странами Латинской Америки, то обращение именно к латиноамериканским материалам с целью подготовки будущих испанистов выглядит бесспорно логичным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Завершив обзор основных учебников, пособий и прочих работ, оказавших влияние на процесс преподавания, мы можем сделать некоторые выводы относительно аксиологических аспектов преподавания испанского языка в СССР. Их можно поделить на две группы: 1) научные или научно-педагогические; 2) вненаучные. Граница между этими группами не абсолютна, однако ее необходимо провести для максимальной наглядности изучаемого вопроса.

Как явствует из названия, научные аспекты имеют непосредственное отношение к развитию испанистики как научной дисциплины и ее преподаванию. Сюда можно отнести методологию и тематическую направленность изучаемого и, как следствие, преподаваемого материала в рамках курсов испанского языка и испанистики в целом.

Тематическая составляющая отличалась разнообразием и высокой степенью научной проработки. Советские испанисты внесли немалый вклад в изучение различных аспектов испанского языка, и это нашло должное отражение в его преподавании.

Среди вненаучных аспектов особо выделяется идеология. Марксизм-ленинизм не оказал на филологическую методологию СССР такого всеобъемлющего влияния, как это произошло с некоторыми другими гуманитарными дисциплинами (например, с историей), но общий идеологический курс государства влиял на развитие испанистики. Об этом уже говорилось выше: такие события, как гражданская война в Испании и поражение в ней прокоммунистических сил, победа Кубинской революции, отразились на испанистике самым непосредственным образом. Эти события стали четкими маркерами, отразившими важнейшие этапы в истории советской испанистики: систематическое начало изучения и преподавания языка и переориентация этого процесса с испанских реалий на латиноамериканские. Однако эта переориентация не была полной: далеко не везде латиноамериканский компонент учитывался в должной мере. Здесь можно говорить о внутренней логике развития науки, отличной от внешнего идеологического курса.

В завершение можно сделать вывод, что преподавание испанского языка в СССР служит интересным примером сочетания внутренних и внешних воздействий различной природы, которые в разной степени, непосредственно или опосредованно влияют на науку и ее развитие.

Вклад авторов

Е.В. Новосёлова – анализ и обобщение данных литературы, оформление рукописи.

Н.И. Чернова – обоснование концепции исследования, обобщение результатов исследования.

Н.В. Катахова – формулировка выводов, интерпретация результатов исследования.

Authors' contributions

E.V. Novoselova – literature review, writing the text of the article.

N.I. Chernova – research concept, generalization of the study results.

N.V. Katakhova – formulation of the conclusions, interpretation of the study results.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шоканова Р.Д., Тарасова Е.Н. Репродуктивный метод в обучении иностранных студентов русскому языку и его инновационные аспекты. *Russian Technological Journal*. 2021;9(3):98–107. <https://doi.org/10.32362/2500-316X-2021-9-3-98-107>
2. Алексеев М.П. Испанистика в свете испано-русских культурных связей. В сб.: *Вопросы испанской филологии*. Материалы I Всесоюзной конференции по испанской филологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета; 1974. С. 10–25.
3. Васильева-Шведе О.К. Испанистика в СССР и актуальные проблемы испанской филологии. В сб.: *Вопросы испанской филологии*. Материалы I Всесоюзной конференции по испанской филологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета; 1974. С. 25–49.
4. Супрун А.В. *Испанский язык: Библиография иностранной литературы*. Вып. 1: 1953–1963 гг. М.: Институт языкознания, Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы; 1970. 61 с.
5. Щукин А.Н. *Обучение иностранным языкам. Теория и практика*. М.: Филоматис; 2006. 476 с. ISBN 978-5-98111-125-9.
6. Багно В.Е. *Россия и Испания: общая граница*. СПб.: Наука; 2006. 477 с.
7. *Культура Испании*. М.: Издательство Академии Наук СССР; 1940. 497 с.
8. Филиппова О.Н. *Учебник испанского языка*. Курс II. М.: МИВ; 1933. 32 с.
9. Кельин В.Ф. *Учебник испанского языка*. Курс III. М.: МИВ; 1933. 34 с.
10. Васильева О.К. *Учебник испанского языка*. Начальный курс. М.: Товарищество иностранных рабочих в СССР; 1937. 256 с.
11. Шишмарев В.Ф. *Очерки по истории языков Испании*. Л.: Издательство Академии наук СССР; 1941. 338 с.
12. Васильева-Шведе О.К. *Курс испанского языка для высших учебных заведений*. М.: Издательство литературы на иностранных языках; 1948. 718 с.
13. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. *Грамматика испанского языка*. М.: Издательство литературы на иностранных языках; 1956. 384 с.
14. *История Испании. От войны за испанское наследство до начала XXI века*; под ред. Линкина М.А., Волосюк О.В., Юрчик Е.Э. М.: Индрик; 2014. 872 с. ISBN 978-5-91674-269-5
15. Степанов Г.В. *Испанский язык в странах Латинской Америки*. М.: Издательство литературы на иностранных языках; 1963. 202 с.
16. Степанов Г.В. *К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки*. М.: Наука; 1979. 327 с.
17. Былинкина М.И. *Смысловые особенности испанского языка аргентинцев*. М.: Наука; 1969. 202 с.

REFERENCES

1. Shokanova R.D., Tarasova E.N. Reproductive method in teaching Russian to foreign students and its innovative aspects. *Russ. Technol. J.* 2021;9(3):98–107 (in Russ.). <https://doi.org/10.32362/2500-316X-2021-9-3-98-107>
2. Alekseev M.P. Hispanistic in the context of Spanish-Russian cultural relationships. In: *Voprosy ispanskoi filologii (Questions of Spanish Philology)*. Leningrad: Izd. Leningrad. Univ.; 1974. P. 10–25 (in Russ.).
3. Vasil'eva-Shvede O.K. Hispanistic in the USSR and actual problems of the Spanish philology. In: *Voprosy ispanskoi filologii (Questions of Spanish Philology)*. Leningrad: Izd. Leningrad. Univ.; 1974. P. 25–49 (in Russ.).
4. Suprun A.V. *Ispanskii yazyk: Bibliografiya inostrannoi literatury (Spanish language bibliography of the foreign literature)*. Part 1: 1953–1963. Moscow: Institut Yazykoznaneya, Vsesoyuznaya biblioteka inostrannoi literatury; 1971. 61 p. (in Russ.).
5. Shchukin A.N. *Obuchenie inostrannym yazykam. Teoriya i praktika (Teaching foreign languages. Theory and practice)*. Moscow: Filomatis; 2010. 476 p. (in Russ.). ISBN 978-5-98111-125-9
6. Bagno V.E. *Rossiya i Ispaniya: obshchaya granitsa (Russia and Spain: Common border)*. St. Petersburg: Nauka; 2006. 477 p. (in Russ.).
7. *Kul'tura Ispanii (Spanish culture)*. Moscow: Izd. Akad. Nauk SSSR; 1940. 497 p. (in Russ.).
8. Filippova O.N. *Uchebnik ispanskogo yazyka (Spanish textbook)*. 2nd year. Moscow: MIV; 1933. 32 p. (in Russ.).
9. Kelyin V.F. *Uchebnik ispanskogo yazyka (Spanish textbook)*. 3rd year. Moscow: MIV; 1933. 34 p. (in Russ.).
10. Vasil'eva O.K. *Uchebnik ispanskogo yazyka. Nachal'nyi kurs (Spanish textbook: Elementary course)*. Moscow: Tovarichestvo inostrannykh rabochikh v SSSR; 1937. 256 p. (in Russ.).
11. Shishmarev V.F. *Ocherki po istorii yazykov Ispanii (Essays on the history of languages of Spain)*. Leningrad: Izd. Akad. Nauk SSSR; 1941. 338 p. (in Russ.).
12. Vasil'eva-Shvede O.K. *Kurs ispanskogo yazyka dlya vysshikh uchebnykh zavedenii (Spanish language courses for higher education institutions)*. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh; 1948. 718 p. (in Russ.).
13. Vasil'eva-Shvede O.K., Stepanov G.V. *Grammatika ispanskogo yazyka (Spanish grammar)*. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh; 1956. 384 p. (in Russ.).
14. Lipkin M.A., Volosyuk O.V., Yurchik E.E. (Eds.). *Istoriya Ispanii. Ot voyny za ispanskoe nasledstvo do nachala XXI veka (The history of Spain. From the war of the Spanish succession to the beginning of the 21st century)*. Moscow: Indrik; 2014. 872 p. (in Russ.). ISBN 978-5-91674-269-5
15. Stepanov G.V. *Ispanskii yazyk v stranakh Latinskoj Ameriki (Spanish language in Latin America)*. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh; 1963. 202 p. (in Russ.).

18. Синявский А.В. К вопросу о единстве испанского языка (о вероятности фрагментации испанского языка в странах Латинской Америки). В сб.: *Семантики некоторых структурных единств современного испанского языка*. М.: Университет дружбы народов; 1978. С. 104–111.
19. Степанов Г.В. Этапы развития испано-американской диалектологии. В сб.: *Philologica. Исследования по языку и литературе. Памяти академика В.М. Жирмунского*. М.–Л.: Наука; 1973. С. 75–82.
20. Великопольская Н.А., Родригес-Данилевская В.И. *Учебник испанского языка*. М.: Издательство литературы на иностранных языках; 1963. 359 с.
21. Romero L.A. *Breve historia contemporánea de la Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina; 2007. 332 p. ISBN 978-950-557-393-6
22. Коршунова Я.Б. *Учебник испанского языка*. М.: Высшая школа; 1971. 282 с.
23. Смычковская Ю.А. *Испанский язык*. Киев: Вища школа; 1975. 318 с.
24. Мамонтов С.П. *Испанский язык. Историко-лингвистический очерк*. М.: Университет дружбы народов; 1966. 46 с.
25. Васильева-Шведе О.К., Степанов В.Г. *Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис частей речи*. М.: Наука; 1972. 349 с.
26. Канонич С.И. *Пособие по испанскому языку*. Первый курс. М.: Просвещение; 1971. 256 с.
27. Канонич С.И. *Пособие по испанскому языку*. Второй курс. М.: Просвещение; 1971. 270 с.
28. Канонич С.И. *Ситуативно-речевая грамматика испанского языка*. М.: Международные отношения; 1979. 208 с.
29. Фирсова Н.М. *Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка*. М.: Высшая школа; 1981. 160 с.
30. Деев М.Н. *Предлоги современного испанского языка*. М.: Высшая школа; 1973. 176 с.
31. Литвиненко Е.В. *История испанского языка (Historia de la lengua española)*. Киев: Вища школа; 1983. 215 с.
32. Пригожина Р.Н., Флорес-Фернандес Х.М. *Вводный фонетический курс испанского языка*. М.: Высшая школа; 1975. 102 с.
33. Висенте-Ривас А.С. *Фонетика испанского языка*. Киев: Вища школа; 1976. 71 с.
34. Карпов Н.В. *Фонетика испанского языка. Теоретический курс*. М.: Высшая школа; 1969. 233 с.
35. Лебедева Н.А. *Фонетика испанского языка. Вводный курс*. Л.: Издательство Ленинградского университета; 1971. 54 с.
36. Тамайо Э. *Коррективный курс фонетики испанского языка*. М.: Государственные центральные курсы заочного обучения; 1965. 114 с.
37. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. *Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков*. М.: Высшая школа; 1967. 262 с.
38. Арутюнова Н.Д. *Трудности перевода с испанского языка на русский*. М.: Наука; 1965. 122 с.
16. Stepanov G.V. *K probleme yazykovogo var'irovaniya. Ispanskii yazyk Ispanii i Ameriki (On the problem of linguistic variation. Spanish language in Spain and America)*. Moscow: Nauka; 1979. 327 p. (in Russ.).
17. Bylinkina M.I. *Smyslovye osobennosti ispanskogo yazyka argentintsev (Semantic features of the Spanish language of Argentines)*. Moscow: Nauka; 1969. 202 p. (in Russ.).
18. Sinyavskii A.V. On the question of the unity of the Spanish language (on the probability of fragmentation of the Spanish language in Latin America). In: *Semantiki nekotorykh strukturnykh edinstv sovremennogo ispanskogo yazyka (Semantics of some structural units of the modern Spanish language)*. Moscow: RUDN; 1978. P. 104–111 (in Russ.).
19. Stepanov G.V. Stages of development of Spanish-American dialectology. In: *Philologica. Issledovaniya po yazyku i literature. Pamyati akademika V.M. Zhirmunskogo (Philologica. Language and literature studies. To the memory of Academician V.M. Zhirmunskii)*. Moscow–Leningrad: Nauka; 1973. P. 75–82 (in Russ.).
20. Velikopolskaya N.A., Rodriguez–Danilevskaya V.I. *Uchebnik ispanskogo yazyka (Textbook of Spanish language)*. Moscow: Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh; 1963. 359 p. (in Russ.).
21. Romero L.A. *Breve historia contemporánea de la Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina; 2007. 332 p. (in Spanish). ISBN 978-950-557-393-6
22. Korshunova Ya.B. *Uchebnik ispanskogo yazyka (Spanish textbook)*. Moscow: Vysshaya shkola; 1971. 282 p. (in Russ.).
23. Smychkovskaya Yu.A. *Ispanskii yazyk (Spanish language)*. Kiev: Vischa shkola; 1975. 318 p. (in Russ.).
24. Mamontov S.P. *Ispanskii yazyk. Istoriko-lingvisticheskii ocherk (Spanish language. A historical and linguistic essay)*. Moscow: RUDN; 1966. 46 p. (in Russ.).
25. Vasil'eva-Shvede O.K., Stepanov V.G. *Teoreticheskaya grammatika ispanskogo yazyka. Sintaksis chastei rechi (Theoretical grammar of the Spanish language. Morphology and syntax of parts of speech)*. Moscow: Nauka; 1972. 349 p. (in Russ.).
26. Kanonich S.I. *Posobie po ispanskomu yazyku, 1 god (Spanish language handbook. 1st year)*. Moscow: Prosveshchenie; 1971. 256 p. (in Russ.).
27. Kanonich S.I. *Posobie po ispanskomu yazyku. 2 god (Spanish language handbook. 2nd year)*. Moscow: Prosveshchenie; 1971. 270 p. (in Russ.).
28. Kanonich S.I. *Situativno-rechevaya grammatika ispanskogo yazyka (Situational speech grammar of the Spanish language)*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya; 1979. 208 p. (in Russ.).
29. Firsova N.M. *Vvedenie v grammaticheskuyu stilistiku sovremennogo ispanskogo yazyka (Introduction to grammatical stylistics of modern Spanish language)*. Moscow: Vysshaya shkola; 1981. 160 p. (in Russ.).
30. Deev M.N. *Predlogi sovremennogo ispanskogo yazyka (Prepositions of the modern Spanish language)*. Moscow: Vysshaya shkola; 1973. 176 p. (in Russ.).
31. Litvinenko E.V. *Historia de la lengua española*. Kiev: Vishcha shkola; 1983. 215 p. (in Spanish).
32. Prigozhina R.N., Flores-Fernandez J.M. *Vvodnyi foneticheskii kurs ispanskogo yazyka (Phonetics of the Spanish language. Introductory course)*. Moscow: Vysshaya shkola; 1975. 102 p. (in Russ.).
33. Vicente Rivas A.S. *Fonetika ispanskogo yazyka (Spanish phonetics)*. Kiev: Vischa shkola; 1976. 71 p. (in Russ.).

34. Karpov N.V. *Fonetika ispanskogo yazyka. Teoreticheskii kurs* (Spanish phonetics. Theoretical course). Moscow: Vysshaya shkola; 1969. 233 p. (in Russ.).
35. Lebedeva N.A. *Fonetika ispanskogo yazyka. Vvodnyi kurs* (Spanish phonetics. Introductory course). Leningrad: Izd. Leningrad. Univ.; 1971. 54 p. (in Russ.).
36. Tamayo E. *Korrektivnyi kurs fonetiki ispanskogo yazyka* (A remedial course of Spanish phonetics). Moscow: Gosudarstv. tsentral. kursy zaobnogo obucheniya; 1965. 114 p. (in Russ.).
37. Turover G.Ya., Trista I.A., Dolgopolsky A.B. *Posobie po ustnomu perevodu s ispanskogo yazyka dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* (Textbook of interpreting from Spanish for institutes and faculties of foreign languages). Moscow: Vysshaya shkola; 1967. 262 p. (in Russ.).
38. Arutyunova N.D. *Trudnosti perevoda s ispanskogo yazyka na russkii* (Difficulties of translation from Spanish into Russian). Moscow: Nauka; 1965. 122 p. (in Russ.).

Об авторах

Новосёлова Елена Владимировна, к.ист.н., доцент, кафедра иностранных языков Института радиоэлектроники и информатики ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет» (119454, Россия, Москва, пр-т Вернадского, д. 78). E-mail: novosyolova@mirea.ru. Scopus Author ID 57223021781, SPIN-код РИНЦ 4025-5882, <https://orcid.org/0000-0001-8593-8572>

Чернова Надежда Ивановна, д.пед.н., профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Института радиоэлектроники и информатики ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет» (119454, Россия, Москва, пр-т Вернадского, д. 78). E-mail: chernova@mirea.ru. Scopus Author ID 57194042371, SPIN-код РИНЦ 7391-4040, <https://orcid.org/0000-0002-5685-9733>

Катахова Наталия Владимировна, к.пед.н., доцент, кафедра иностранных языков Института радиоэлектроники и информатики ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет» (119454, Россия, Москва, пр-т Вернадского, д. 78). E-mail: katakhova@mirea.ru. Scopus Author ID 57204175929, SPIN-код РИНЦ 2552-5380

About the authors

Elena V. Novoselova, Cand. Sci. (Hist.), Associate Professor, Foreign Languages Department, Institute of Radio Electronics and Informatics, MIREA – Russian Technological University (78, Vernadskogo pr., Moscow, 119454 Russia). E-mail: novosyolova@mirea.ru. Scopus Author ID 57223021781, RSCI SPIN-code 4025-5882, <https://orcid.org/0000-0001-8593-8572>

Nadezhda I. Chernova, Dr. Sci. (Pedagog.), Professor, Head of Foreign Languages Department, Institute of Radio Electronics and Informatics, MIREA – Russian Technological University (78, Vernadskogo pr., Moscow, 119454 Russia). E-mail: chernova@mirea.ru. Scopus Author ID 57194042371, RSCI SPIN-code 7391-4040, <https://orcid.org/0000-0002-5685-9733>

Nataliya V. Katakova, Cand. Sci. (Pedagog.), Associate Professor, Foreign Languages Department, Institute of Radio Electronics and Informatics, MIREA – Russian Technological University (78, Vernadskogo pr., Moscow, 119454 Russia). E-mail: katakhova@mirea.ru. Scopus Author ID 57204175929, RSCI SPIN-code 2552-5380

Отпечатано в «МИРЭА – Российский технологический университет».

119454, РФ, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 78.

Подписано в печать 30.09.2022 г.

Формат 60 × 90/8. Печать цифровая.

Уч.-изд. листов 15.

Тираж 100 экз. Заказ № 791.

Подписку на печатную версию

Russian Technological Journal можно оформить
через ООО «Агентство «Книга-Сервис», www.akc.ru.

Подписной индекс: **79641**.

Printed in MIREA – Russian Technological University.
78, Vernadskogo pr., Moscow, 119454 Russian
Federation.

Signed to print September 30, 2022.

Format 60 × 90/8. Digital print.

C.p.l. 15.

100 copies. Order No. 791.

Subscription to the *Russian Technological
Journal* printed version can be made through
the *Kniga-Servis* Agency, www.akc.ru.

Subscription index: **79641**.